

從最初版到 F1 版的修改記錄

主要的修改內容：

- *修改《誇》的聲母:GW 改成 KW
- *改 -C 尾音成-K 尾音
- *短 A 的音, 統一用 Ā 來拼寫
- *分開唔和吳的韻母

+	修改前	修改後	修改原因
誇	gw	kw	※1
握	ac	ak	※2
厄	ăc	ăk	※2
尺	ec	ek	※2
式	ic	ik	※2
惡	oot	ok	※2, 7
屋	uc	uk	※2
約	uoc	uok	※2
矮	ây	ăy	※3
歐	âu	ău	※3
庵	âm	ăm	※3
人	anh	ănh	※3, 6
鶯	ăng	ăng	
急	ăp	ăp	
不	ach	ăt	※3
骯	oong	oong	※5
津	uân	uân	※6
卒	uâch	uâch	※6
唔	uhm	uhm	※4
吳	uhm	uhng	※4

※1: 打字的錯誤

※2: 改-C 尾音成-K 尾音。越南語用 C 來做尾音而大多數拼寫粵語方案用 K 來做尾音。所以用 K 的選擇象顯出粵語的特色。

※3: 修改前用 ây, âu, âm, anh, ach 來拼寫粵語因為在現代越南語都使用這些韻母。修改後用 ăy, ău, ăm, ănh, ăt 來拼寫粵語。其中現代越南語是用 ăm, ăt 和不使用 ăy, ău, ănh。所以用 ăy, ău, ănh 來拼寫都是粵語的一個特點(與越南語不同)。雖然越南語不使用 ăy, ău, ănh, 但是會越南語的人都會讀出 ăy, ău, ănh 的發音。

※4: 分別唔和吳的韻母。

※5:越南語有 ong 和 oong 的韻母。由于粵語《𪗇》的韻母同越南語的 oong 接近, 同 ong 不同。所以用 oong 來拼寫《𪗇》的韻母。

※6:在人, 津, 卒的韻母用 nh, ch 來拼寫尾音。原因是越南語的 ănh, uân, uât 同人, 津, 卒的韻母有些少分別, 所以本方案用 ănh, uân, uât 來拼寫。在現代越南語是不使用 ănh, uân, uât, 所以這個都是與越南語不同的特點。

※7: 對於越南語的 ot, 越南北方人發音象《渴》的韻母而南方人發音象《惡》的韻母。所以在修改之前, 本方案用 ot 來拼寫《渴》的韻母。又因為越南語的 oc 跟《惡》是不同所以用 oot 來拼寫《惡》的韻母。這次的修改用 ok 來拼寫(不雖要用兩個 o)。

修改後的韻母表：

[illegible]